

Vuosi_2016

Syksy 2016

- **to 15.12. klo 13-15**
 - Vuoden viimeinen kokous: alkuvuodelle aikataulutetaan neljä-viisi kokousta korkeakouluille merkittyjen käsitteiden loppuun työstämistä varten. Jatkossa kokouksia tullee olemaan harvemmin.
 - Käytiin läpi 14 termiä, joista huomioita seuraavasti:
 - Kysytään kommentit korkeakouluilta: valintalaskenta ID906, valintatapajono ID380, valintakoeryhmä ID337, valintaehdotus ID382, sijoittelun tulos ID384, valintaesitys ID385, erillishaku ID321, koulutuksen alkamiskausi ID350
 - Pyydetään merkintään suositus terminologilta: todistusvalinta ID365
- **pe 9.12. klo 12-14**
 - Käytiin läpi 26 termiä. Näistä kommentoitavaksi:
 - korkeakouluille: tutkintotodistus ID550, opintojen aloittamispäivämäärä ID908 (onko kielellisesti ok),
 - OPH: opetussuunnitelma (2) ID276,
 - Sanastojaostolle: opiskelijaksi ottaminen ID947
 - Yritetään saada ensi viikon kokoukseen haun- ja valinnan asiantuntijoita, joiden käsittelyyn jätettiin 9 termiä (seuraavan kokouksen asialistan alussa)
- **ke 23.11. klo 10-12**
 - Käytiin läpi 20 haun ja valinnan termiä, joista huomiota seuraavasti:
 - Kommentoitavaksi AMK-sektorille:
 - esivalinta ID364
 - todistusvalinta ID365
 - Kommentoitavaksi toiselle asteelle:
 - valintakoe ID371
 - soveltuvuuskoe ID372
 - Kommentoitavaksi sanastojaostolle:
 - haku ID336
 - valintaryhmä ID335
- **to 3.11. klo 13-15**
 - Käsiteltiin lyhyesti kieliversioidin tilanne
 - Käytiin läpi 23 haun ja valinnan termiä, joista huomiota seuraavasti:
 - Seuraavaan kokoukseen: yhteishaku ID320 - Termi muutoin ok, mutta päätetään seuraavassa kokouksessa joint application systemin osalta "rather than" vai "vanhentunut".
 - Terminologille: hakeutuminen ID310 - Termi muutoin ok, mutta itse määritelmä on suppeampi kuin pre-application stage - ilmaus. Tulisiko merkitä jotenkin?
 - Korkeakouluille: hakutyyppi ID328 ja hakukierros ID354 - Ehdotus on nyt hakutyyppi "type of application round" ja hakukierrokselle "application cycle". Aiempi termiehdokas hakukierrokselle oli "application round" siinä merkityksessä, kun hakija voi jo toimia (eli haut ovat auki). Termi muutettiin kuitenkin muotoon "application cycle", jonka ajateltiin paremmin huomioivan myös tilanteen ennen haun avautumista.
- **ke 12.10. klo 10-12**
 - Käsiteltiin 23 termiä, joista seuraavat toimenpiteet:
 - Tarkastettava:
 - AMK:lle kommentteille: yliopettaja (ID218)
 - Merja: koulutustarjonta (ID289), koulutuskokeilu ID480.
 - Glossary Groupille kommentteille: erikoistumiskoulutus ID477, lukukausi-ilmoittautuminen ID497, lukukausi-ilmoittautumisen tila ID884
 - Terminologi: toinen aste - koulutusorganisaation opetuskieli (ID308), ammatillinen - opintojakso (ID264),
 - Outi: täydennyskoulutus ID460, korkeakoulujen täydennyskoulutus ID891
- **to 15.9. klo 12-14**
 - Käsitelty keskeneräisistä käsitteistä seuraavat:
 - vastuuhenkilö (ID210) >> Ehdotettu uusia synonyymejä, pyydetty OKSA-sanastojaostoa pohtimaan suomenkielistä termiä.
 - opintojakso (ID264) >> nykyinen termi ok, toista astetta kannattaa konsultoida
 - opintojen laajuusyksikkö (ID294) >> Jatketaan keskustelua myöhemmässä kokouksessa. OKSA-jaostoa pyydetään pohtimaan, onko termissä välttämätön määritellä opinnot (**opintojen** laajuusyksikkö). Prepositioista voisi suosia of (unit of scope). Mahdollisesti synonyymilistasta voisi poistaa "unit of the scope of studies".
 - opetuskieli (ID865) >> englanninkieliseksi termiksi ehdotettu language of instruction.
 - koulutusorganisaation opetuskieli (ID308) >> Tuotava uudelleen keskusteluun. Ehdotettu "language of instruction, examinations and degrees". Language of instruction yksinään on suppeampi käsite ja se ehdotetaan poistettavaksi.
 - tutkintojärjestelmä (ID130) >> Kysytään AMK-sektorilta onko tutkintoja nimikkeellä qualification (vai onko kaikki degrees). Range of degrees ja palette of degrees antavat kuvan tarjonnasta (opiskelijalle). Mikäli tarkoitetaan siirtymistä eri portaiden välillä (esim. alemmasta tutkinnosta ylempään korkeakoulututkintoon), eivät em. termit sovi. Degree structure voisi sopia tähän tarkoitukseen, mutta on jo käytössä tutkintorakenteen käännöksenä. Kysymys OKSA-sanastojaostolle: mikä on ero tutkintojärjestelmän ja tutkintorakenteen välillä?
 - koulutustarjonta (ID289) >> Todettiin, että kaksi nykyistä vaihtoehtoa eivät ole kovin toimivia. Ei ole tällä hetkellä tarjota uusia ehdotuksia – keskustellaan myöhemmässä kokouksessa uudelleen.
 - koulutustoimija (ID131) >> Kysymys OKSA-sanastojaostolle. Kattaako koulutustoimija-käsite sekä tarjonnan että tuotannon (provision and production), kun tätä käytetään tietomallien ulkopuolella? "Legal entity for education" termin lisäksi toinen määrittely käyttöön tietomallien ulkopuolelle.
 - luento-opetus (ID416) >> termi ok
 - opiskelumuoto (ID421) >> Pidetään form of learning. Käsite ok.
 - opetustapa (ID422) >> Form of instruction ei kuvaa vuorovaikutusta (termin määritelmä: "tapa, jolla opettaja ja oppija ovat yhteydessä ohjatun opiskelun aikana"). Suomen- ja englanninkieliset termit on yhtenevät, mutta molemmat ovat ristiriitaiset määritelmän kanssa. Form of instruction on hyvä, jos kuvataa esim. verkko-opetusta jne.

- opetusajankohta (ID423) >> Ehdotetaan nykyisten englanninkielisten termien sijaan "time period when teaching takes place" ja "time period when instruction takes place".
 - koulutustarjonta (ID289) >> Todettiin, että kaksi nykyistä vaihtoehtoa eivät ole kovin toimivia. Ei ole tällä hetkellä tarjota uusia ehdotuksia – keskustellaan myöhemmässä kokouksessa uudelleen.
- Muuta:
 - YO-lain ja AMK-lain käännöksiä ollaan uudistamassa. Merjalta laittaa tarvittaessa asiasta viestiä seuraavaan kokoukseen mennessä Merjalta.
 - Ammattikorkeakoulun englanninkielinen vastine on University of Applied Science. Sanastoon tulee merkitä päivityksi termiksi UAS, Polytechnic-termit kirjataan sanastoon vanhentuneiksi käsitteiksi (rinnakkaiskäsitteen sijaan).
 - Ammattikorkeakoulututkinnot ovat nimeltään Bachelor's ja Master's, samoin kuin yliopistoissa. Polytechnic-maininta tulee merkitä vanhentuneeksi tutkintojen nimissä.
- **ti 30.8. klo 10.30-12** (HUOM kokous poikkeuksellisesti 1.5t)
 - käsitelty käsitteet, joihin kesällä saatu kommentteja:
 - opintoala, ID129 >> vahvistetty synonyymit
 - koulutusorganisaation toimipiste, ID148 >> poistettu synonyymi "filial" (liiketoiminnan/yritystoiminnan yhteydessä käytettävä)
 - professori, ID219 >> vahvistettu kieliversio
 - tutkintorakenne, ID247 >> hyväksytty kieliversiot
 - maisteriohjelma, ID301 >> keskusteltu käytänteistä englannin kieliversioiden osalta (ovat erilaisia eri korkeakouluissa), eron tekemisen merkitys hakijaviestinnässä ei relevanttia; hyväksytty olemassa ollut käsitesisältö ja englannin kaksi kieliversiota, joilla ei nyt linjata onko tutkinto asetuksessa vai muu maisterivaiheen koulutus
 - tutkinnon vaatavuustaso, ID305 >> lisätty englannin kieliversion käyttöala/lähde
 - ammatillinen opettajakorkeakoulu (ID164) >> muokattu ja vahvistettu vastine
 - keskusteltu tarpeesta käsitteille; tavoitteena erottaa koulutus-opinnot-tutkinto ja näihin liittyen englannin kieliversio studies-käyttö koulutus-kontekstissa:
 - opinnot
 - maisteriopinnot/"maisteritason opinnot" >> Master's studies; Master's level studies
 - kandiopinnot/kandidatason opinnot >> Bachelor's studies, Bachelor's level studies
 - >> OKSA-ryhmälle; KOTUS-konsultointi suomenkielen termeihin voisi olla paikallaan
 - keskusteltu termistä admissions
 - selvitettävä käsitteiden haku, opiskelijavalinta, koulutukseen haku1 ja koulutukseen haku2, valintamenettely suhde ja englannin kieliversiot >> kun sanastoa ja käsitesisältöjä on muokattu haun ja valinnan osalta keväällä, niin voi olla tarve muokata kieliversioita (mm. onko admissions paras termi käsitteelle haku vai kuvaako enemmän käsitettä koulutukseen haku 1?)
 - tehty termiehdotus käsitteelle koulutukseen haku2, ID316

Aikataulu

- **ke 17.2. klo 13-15**
 - tilannekatsaus: missä mennään OKSA-työssä
 - Opetustoimen sanastojaos
 - terminologin työpanos
 - kevään aikataulu
 - sanastomateriaali
 - syksyllä jääty lukuun 6.6 (aiemmassa versiossa luku 7.6) >> tehty luku 6.5. (7.5. Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä)
 - katselmoitu luku 6.5., OKSA-ryhmän kokouskäsitteiden 29.1. merkinnät
 - muutamia tarkennuksia vielä tulossa luku 6.5.
 - luku 6.5.1. kesken, palataan myöhemmin ilmoittautumisen käsitteisiin
 - luku 6.5.2. kesken, palataan myöhemmin
 - jatkettu luvusta 6.6.
 - opintoneuvonta >> tulisi erottaa "toiminta" ja "oppiaine" erillisiksi käsitteiksi; "toiminta" voidaan ymmärtää (ainakin) kolmella tavalla: opiskelun tukeen liittyvänä ohjauksena, opintojen sisältöön liittyvänä ohjauksena ja opintopsykologisena ohjauksena >> näkökulma vaikuttaa merkittävästi valittaviin kieliversioihin >> kesken
 - opiskelun tukipalvelut >> tarkastettava käsitteen suhde em. käsitteeseen
 - jatkettu lukua 6.7. opiskelijaliikkuvuus
 - käsitteet pääosin ok
 - keskusteltu merkityksen "kansainvälinen" sisällyttämisestä käsitteisiin >> on hyvä kuten nyt, eli ei määrettä "international" termeissä
 - tarvitaan kotimaiseen liikkuvuuteen käsite "JOO-opiskelija"?
 - jatkettu lukuun 6.8
 - työharjoittelu >> termivastineita todella paljon, valinta riippuu niin paljon kontekstista; tarkennuttu käyttöaloja vastineille; tarkastettava vielä amk- ja yo-sektoreiden termit, miten käytetään
 - auskultointi >> suomen synonyymiksi ehdotetaan "opetusharjoittelu"; opettajankoulutuksessa ei enää auskultointi vaan mm. yo-laki puhuu opetusharjoittelusta, "teacher training"; ehkä erotettava kahdeksi eri käsitteeksi nykyinen sisältö
- **pe 11.3. ko 13-15**
 - tehty luku 6.9.1 Todistus
 - päättötodistus tmpOKSAID539 >> basic education hyvin ongelmallinen kieliversio
 - ylioppilastutkintotodistus tmpOKSAID551 vs. ylioppilastutkinto vs. ylioppilaskoe >> tarkastettava määritysten koherenttius ja kieliversiot >> OKSA-ryhmälle
 - keskusteltiin tutkinto-todistus -problematiikasta englannin kieliversioissa
 - tehty osin lukua 6.9.2. Tutkinto
- **pe 1.4. klo 10-12** PERUTTU esteiden vuoksi
- **pe 8.4. klo 10-12**
 - käsiteltiin aiemmin pohditut
 - opiskelun alkamisen siirtäminen, ID492; huomautusta vielä muokattava
 - opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä, ID502
 - opintojen aloittamispäivämäärä (ei vielä ID:tä)
 - opiskelun tukipalvelu, ID509

- työharjoittelu ID537; viedään OKSA-ryhmälle, mahdollisesti jotenkin kaksi käsitettä, "työssäoppiminen"/"työharjoittelu", liitos käsitteisiin auskultointi (ID538)/opetusharjoittelu (ei ID:tä)
 - jatkettu luvusta 6.9.2 Tutkinto
 - korkeakoulututkinto ID573
 - alempi korkeakoulututkinto ID574
 - ylempi korkeakoulututkinto ID576
- **ke 20.4. klo 13-15**
 - jatkettu tutkinto-käsitteistä, luku 6.9.2.
 - käsitelty edelleen korkeakoulututkintoja, OKM:stä saatu lisätietoja asian valmisteluun
 - lisäksi:
 - lisensiaatin tutkinto, ID578
 - tohtorin tutkinto, ID579 >> muotoillaan huomautukseen vielä lisätieto PhD-termin käytöstä
 - kielitutkinto, ID581 >> yleinen kielitutkinto, kysytään OPH:lta lisätietoa kieliversioinneista
 - tutkintonimike, ID588 >> tarkastettava vielä käyttöalajakko
- **ke 27.4. klo 13-15**
 - jatkettu tutkinto-käsitteistä, luku 6.9.2.
 - ulkomainen tutkinto, ID591 >> otetaan sanastoon vain yksi käsite, vaikka/koska kelpoisuus on monimutkainen asia
 - tutkinto, ID560 >> määritelmä ei taida rajata käsitettä riittävästi, suomen "tutkinto"-sanaa käytetään ikään kuin todistuksen asemasta; vaikeuttaa englannin vastineiden määrittelyä >> tarkennus, OKSA-ryhmälle
 - päättötodistus, ID539 >> poistettu vastine certificate
 - yhteistutkinto, ID888 >> määritelmää täytyy korjata (viittaus tutkintoon, ei todistukseen), OKSA-ryhmälle
 - kaksoistutkinto, ID 592 >> täytyy jakaa eri käsitteiksi, tarkastettava miten toinen aste toimii, OKSA-ryhmälle
 - jatkotutkinto, ID593 >> ok
 - jatko-opintokelpoisuus (2), ID 905 >> tarkastettava vielä miten YAMK-tutkinto käyttäytyy, määritelmää ehkä korjattava
 - jatko-opintokelpoisuus (1), ID341 >> ok
 - OKSA-ryhmälle kysymys: sanaston sisäinen logiikka synonyymeissa, onko jokin järjestys koulutusasteen mukaan?
 - doodletetaan kaksi-kolme uutta aikaa touko- ja kesäkuulle
- **ti 31.5. klo 9-11**
 - käsiteltiin käsitteitä, jotka merkitty merkinnällä "englanti kesken"
 - käsiteltiin käsitteitä alkaen luvusta 8.7.3. *Oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan suorituksen arviointi*
 - arviointi (tmpOKSAID594)
 - arvioinnin oikaiseminen (tmpOKSAID602): jäi kesken
 - arvosanan korottaminen (tmpOKSAID603)
 - ...
 - (RAPORTTI KESKEN)
- **ti 7.6. klo 9-11**
 - jatkettiin käsitteitä, jotka oli merkitty merkinnällä "englanti kesken"
 - käsiteltiin seuraavat käsitteet:
 - opettaminen
 - koulutus (1)
 - koulutus (2)
 - koulutus (3)
 - koulutus (4)
 - koulutusaste
 - koulutusala
 - opintoala
 - ...
 - (RAPORTTI KESKEN)
- **pe 17.6. klo 9-11**
 - jatkettiin käsitteitä, jotka oli merkitty merkinnällä "englanti kesken"; ks. [kieliversioitava materiaali](#) 16.6.2016
 - käsiteltiin seuraavat käsitteet:
 - koulutusorganisaation toimipiste (tmpOKSAID148): muuten ok, mutta miksi tässä kohtaa on esillä termi filial?
 - opetuspiste (tmpOKSAID149): ok
 - toimipaikka (tmpOKSAID150): laadittiin huomautus "Toimipaikan englanninkielisenä vastineena on juoksevasa tekstissä sujuvaa käyttää termiä unit tai operational unit. Termi place of activity on ilmauksena kömpelömpi, mutta sitä voidaan käyttää esimerkiksi esittäessä rakenteista tietoa (kuten. tilastoissa ja tietojärjestelmissä)."
 - tiedekunta (tmpOKSAID151): ehdotettiin lisättäväksi suomen synonyymiksi "akatemia" (käyttökontekstina Taideyliopisto). Muuten ok.
 - ammattikorkeakoulu (tmpOKSAID163): ok. Todettiin, että keväällä 2016 myös OKM alkoi suosittaa UAS-termin käyttöä. Kuitenkin termi polytechnic on ollut vanhentunut jo niin kauan, ettei tästä tarvittane erillistä huomautusta/selitystä.
 - ammatillinen opettajakorkeakoulu (tmpOKSAID164): jäi kesken. "tertiary-level occupational teacher training institution"-termiä tarkistettava. Sen voi ymmärtää väärinkin, esim. mitä tertiary-level määrittää.
 - yliopisto (tmpOKSAID162): vastineet ok. Laadittiin huomautus: "Yhdysvalloissa Suomen yliopisto-käsitettä vastaa käsite university ja osin myös käsite college. --"
 - avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos (tmpOKSAID178): ok
 - henkilöstö (tmpOKSAID185): ok. Kuitenkin terminologin kysymys: pitäisikö mainita myös amerikanenglannin termi faculty?
 - opetushenkilöstö (tmpOKSAID186): poistettiin synonyymi "training personnel" ja lisättiin synonyymi "training staff"
 - opetus- ja tutkimushenkilöstö (tmpOKSAID187): vastineiksi teaching and research staff ja academic staff. Terminologin kysymys: pitäisikö mainita myös amerikanenglannin termi faculty?
 - ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö (tmpOKSAID188): teaching and research staff on the first level of their career path
 - toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö (tmpOKSAID189): teaching and research staff on the second level of their career path
 - kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö (tmpOKSAID190): teaching and research staff on the third level of their career path
 - neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö (tmpOKSAID191): teaching and research staff on the fourth level of their career path
 - rehtori (tmpOKSAID192): lisättiin synonyymeja, muokattiin vastineita
 - opiskeluterveydenhuolto (tmpOKSAID199): ok

- opettaja (tmpOKSAID200): lisättiin synonyymi instructor
 - lehtori (tmpOKSAID201): poistettiin "full-time teacher"
 - aineenopettaja (tmpOKSAID207): ok
 - erityisopettaja (tmpOKSAID208): jätettiin vastineiksi special education teacher ja special needs teacher (poistettiin special class teacher)
 - vastuuopettaja (tmpOKSAID209): coordinating teacher; teacher-in-charge, > course coordinator (kurssin vastuuopettajasta)
 - vastuuhenkilö (tmpOKSAID210): palataan
 - opinto-ohjaaja; opintoneuvoja (tmpOKSAID212): guidance counsellor (2) (perusopetus, toinen aste); student advisor (korkeakoulussa)
 - tuntiopettaja (tmpOKSAID215): otettiin vastineiksi untenured teacher; part-time teacher; hourly-paid teacher; fee-paid teacher. Jätettiin pois adjunct instructor.
 - opiskelun aloittaja (tmpOKSAID223): entrant; lähikäsitemme admitted student (2); EI: fresher; freshman
 - poissaoleva opiskelija (tmpOKSAID864): ok
 - keskeyttänyt (1) (tmpOKSAID224): ok
 - opintojakso (tmpOKSAID264):
 - study unitia käytetään harvoin, esim. Taideyliopistolla vain yksi osuma Google-haussa. Ja esim. opiskelijaviestinnässä termi study unit on huono, ei avaudu.
 - Pitäisikö course kuitenkin olla ensisijaisena terminä study unitin sijaan? Ja study unit merkitä tilastojen ja tietojärjestelmien kontekstissa käytettäväksi.
 - Entä käsite opetustapahtuma? Viime aikoina yleistynyt yliopistoilla (ainakin HY); opetustapahtuma voi olla esim. kokonainen kurssi. Irma katselee termin konteksteja ja merkitystä seuraavaan kokoukseen.
 - Palataan tähän isommalla porukalla.
- ti 21.6. klo 9-11
 - käsiteltiin seuraavat käsitteet:
 - opintojakso OKSAID264 >> ehdotus kieliversiosta ja synonyymit
 - pakollinen opintojakso OKSAID270 >> synonyymijärjestys
 - henkilökohtainen opintosuunnitelma OKSAID279 >> tarkastettu kieliversio
 - koulutustarjonta OKSAID289 >> käsite on hankala kieliversioida englanniksi, nykyiset ehdotukset eivät toimi kovin hyvin; mietitään vielä ja tarkastetaan myös OPH:lta (OKSA-ryhmässä) mitä käyttävät
 - opetustarjonta OKSAID290 >> tarkastettiin kieliversiot, muutamia muutokset tehty
 - koulutuslaji OKSAID291 >> kesken; liittyy tilastointiin ja esiintyy mm. Vipusessa (*form*); tarkastetaan OPH:lta miten kieliversioivat, vaikka ei pitäisi näkyä esim. hakijaviestinnässä >> OKSA-ryhmälle
 - opintojen laajuus OKSAID293 >> tarkastettu
 - opintojen laajuusyksikkö OKSAID294 >> nyt kieliversiosta ei käy ilmi, että tarkoitetaan nimenomaan opintojen laajuutta; mietittiin ehdotus, mutta palataan käsitteeseen vielä
 - opintopiste OKSAID295 >> tarkastettu kieliversio suhteessa muihin käsiteltyihin käsitteisiin >> poistettu "point" kieliversiosta
 - opintoviikko OKSAID296 >> ehdotettiin merkittäväksi "vanhentunut" ja siten voidaan poistaa huomautukset (OKSA-ryhmälle); poistettu kieliversio "credit", viitataan vain nimenomaan opintoviikon käsitteeseen; study week -termiä esiintynyt, mutta merkitään ei-suositelluksi
 - koulutusohjelma (2); tutkinto-ohjelma OKSAID300 >> tarkastettu kieliversiot >> poistettu qualification-viittaukset; tähän liittyen kuitenkin tarvitsee miettiä käsitteen "kelpoisuus" sisältö, sillä jotenkin pitää vielä ilmaista syntyvä kelpoisuus (esim. aineenopettaja), joka ei kuitenkaan ole tutkinto (esim. filosofian maisteri) >> OKSA-ryhmälle käsiteltäväksi
 - maisteriohjelma OKSAID301 >> tarkastetaan OKSA-ryhmältä vielä käsitesisältö, että onko tarkoitus viitata vain asetuksessa tarkoitettuihin maisteriohjelmiin vai myös muihin ylempiin maisteriopintoihin >> tehty ehdotus, joka pätee, jos tarkoitetaan vain asetuksen tarkoittamia maisteriohjelmiä ja lisätty viittaus ylempään korkeakoulututkintoon >> OKSA-ryhmälle
 - sanastoversio, jossa 21.6. pidetyn en-työryhmän muokkaukset: [OKSA_2016_06_21](#)
 - keskusteltu jatkosta
 - työryhmä haluaa jatkaa työtä >> tehdään doodle (Suvi) syksyn työajoista